

**No. 53812**

---

**Namibia, Angola  
and  
South Africa**

**The Benguela Current Convention between the Government of the Republic of Angola and the Government of the Republic of Namibia and the Government of the Republic of South Africa. Benguela, 18 March 2013**

**Entry into force:** *10 December 2015, in accordance with article 23*

**Authentic texts:** *English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Namibia, 13 July 2016*

---

**Namibie, Angola  
et  
Afrique du Sud**

**Convention du courant de Benguela entre le Gouvernement de la République d'Angola et le Gouvernement de la République de Namibie et le Gouvernement de la République sud-africaine. Benguela, 18 mars 2013**

**Entrée en vigueur :** *10 décembre 2015, conformément à l'article 23*

**Textes authentiques :** *anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Namibie, 13 juillet 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**THE BENGUELA CURRENT CONVENTION**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ANGOLA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of Angola, the Government of the Republic of Namibia and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to in the singular as “a Party” and in the plural as “Parties”);

**Recognising** the unique character of the Benguela Current Large Marine Ecosystem, the richness and complexity of its biological and physical functioning, its significance for the socio-economic development and for the well-being of the people depending on it and the threats to it;

**Recalling** the Interim Agreement between the Government of the Republic of Angola and the Government of the Republic of Namibia and the Government of the Republic of South Africa on the Establishment of the Benguela Current Commission signed by January 2007;

**Further recalling** the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, the relevant provisions of the United Nations Convention on Biological Diversity of 5 June 1992, the relevant provisions of the United Nations Framework Convention on Climate Change of 21 March 1994, including implementation agreements under these conventions, as well as other global and regional instruments concerning conservation and management of marine resources, abatement of pollution, safety at sea, and protection of the environment;

**Conscious** of the need to avoid adverse impacts on the marine environment, protect biodiversity, maintain the integrity of the marine ecosystem and minimise the risk of long-term or irreversible effects by human activities;

**Convinced** of the need to take concrete actions collectively to ensure effective long-term transboundary co-operation and the integrated sustainable management and the protection of the marine resources;

**Recognising** the importance of stable institutional arrangements to ensure the implementation of an ecosystem approach to the management of resources and of human activities affecting the Benguela Current Large Marine Ecosystem;

**Seeking** to address the challenges identified by them in the Benguela Current Large Marine Ecosystem;

**Convinced** of their joint responsibility as custodians of this globally significant large marine ecosystem to conserve and manage it for the benefit of present and future generations;

**HAVE AGREED** as follows:

**Article 1**  
**Definitions**

In this Convention, unless the context indicates otherwise-

**“Adverse Impact”**

- (a) includes any actual or potential detrimental effect on the Benguela Current Large Marine Ecosystem that results directly or indirectly from human conduct originating wholly or partly within the area under jurisdiction of a Party or from a ship or aircraft under its jurisdiction or control; and
- (b) includes adverse impact that extends beyond the jurisdiction of a Party in which the physical origin of the adverse impact is situated; and
- (c) includes any actual or potential detrimental effect on legitimate uses of the Benguela Current Large Marine Ecosystem, on the health of the people of the Parties or on their ability to provide for their health, safety, cultural and economic well-being, which occurs or may occur as a consequence of a detrimental effect referred to in (a); but
- (d) does not include any actual or potential detrimental effect that is negligible or which has been assessed and to be determined acceptable under this Convention;

**“Benguela Current Large Marine Ecosystem”** means the large marine ecosystem associated with the Benguela Current and characterised by distinct bathymetry, hydrography, productivity and trophically dependent populations, within the area of application set out in this Convention;

**“Ecosystem”** means a dynamic system of plant, animal and micro-organisms communities and their non-living environment interacting as a functional unit;

**“Environment”** includes, but is not limited to, the whole or any component of -

- (a) nature, which includes air, water (including the sea, and the sea bed), land (including soils and minerals), energy and living organisms other than humans;
- (b) the interaction between the components of nature and between those components and humans; and
- (c) physical, aesthetic and cultural qualities or conditions that affect the health and well-being of humans;

**“Fishery Resources”** means resources of fish, molluscs, crustaceans, and other sedentary species;

**“Interim Agreement”** means the Agreement between the Republic of Angola, the Republic of Namibia and the Republic of South Africa on the Establishment of the Benguela Current Commission signed by January 2007;

**“Marine Resources”** means all living and non-living components of the marine ecosystem;

**“Party”** means either the Republic of Angola, the Republic of Namibia or the Republic of South Africa, and the **“Parties”** means the Republic of Angola, the Republic of Namibia and the Republic of South Africa jointly;

**“Pollution”** means the introduction by humans, directly or indirectly, of substances or energy into the Benguela Current Large Marine Ecosystem, which results in, or is likely to result in hazards to human health, harm to the ecosystem, damage to amenities or interference with legitimate uses of the Benguela Current Large Marine Ecosystem;

**“Precautionary Principle”** means the principle that a lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing measures or actions to give effect to the objective of this Convention;

**“Ship or Aircraft”** means any waterborne or airborne man-made structure fixed or floating, their parts, fittings and equipment, whether self-propelled or not, operating in the marine environment; and

**“Strategic Action Programme”** means the Strategic Action Programme for the Benguela Current Large Marine Ecosystem adopted and signed by the Parties.

## **Article 2**

### **Objective**

The objective of this Convention is to promote a coordinated regional approach to the long-term conservation, protection, rehabilitation, enhancement and sustainable use of the Benguela Current Large Marine Ecosystem, to provide economic, environmental and social benefits.

## **Article 3**

### **Area of Application**

(1) The area of application for this Convention comprises all areas within the national sovereignty and jurisdiction in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, bounded by the high water mark along the coasts of the Parties.

(2) This Convention applies to all human activities, aircrafts and ships under jurisdiction or control of a Party to the extent that these activities or the operation of such aircraft or ship result in, or are likely to result in adverse impacts.

## **Article 4**

### **General Principles**

- (1) The Parties shall be guided by the following principles:
- (a) The cooperation, collaboration and sovereign equality principle;
  - (b) sustainable use and management of the marine resources;
  - (c) the precautionary principle;
  - (d) prevention, avoidance and mitigation of pollution;
  - (e) the polluter pays principle; and
  - (f) protection of biodiversity in the marine environment and conservation of the marine ecosystem.
- (2) In giving effect to the objective of this Convention and to the principles in paragraph (1), the Parties shall -
- (a) take all possible steps to prevent, abate and minimise pollution and take the necessary measures to protect the marine ecosystem against any adverse impacts;
  - (b) undertake environmental impact assessment for proposed activities that are likely to cause adverse impacts on the marine and coastal environments;
  - (c) apply management measures based on the best scientific evidence available;
  - (d) establish mechanisms for intersectorial data collection, sharing and exchange thereof;
  - (e) where possible, reverse and prevent habitat alteration and destruction;
  - (f) protect vulnerable species and biological diversity; and
  - (g) take all possible steps to strengthen and maintain human and infrastructural capacity.

**Article 5**  
**The Organisational Structure**

The organisational structure shall be the following:

- (a) A Ministerial Conference;
- (b) a Commission; and
- (c) a Secretariat.

**Article 6**  
**The Ministerial Conference**

- (1) Each Party shall authorise Ministers to attend the Ministerial Conference, one of whom shall be the head of the delegation, and may be accompanied by alternative representatives, experts and advisers.
- (2) The Ministerial Conference shall -
  - (a) evaluate the implementation of this Convention and approve any changes to the Strategic Action Programme as well as mandate the taking of any actions necessary to facilitate the effective implementation of that programme;
  - (b) approve the work plan and budget for the period between the ordinary conferences;
  - (c) approve the procedures, terms and conditions for the appointment of the Executive Secretary;
  - (d) approve any proposed amendments to the text of this Convention; and
  - (e) decide on any matter related to the work of the Commission that is not specifically assigned to any other of its organs.
- (3) A Ministerial Conference shall be convened at least every two years, or in accordance with a decision of the Ministerial Conference or at a written request by a Party.
- (4) Unless the Ministerial Conference decides otherwise, meetings shall be chaired on a rotational basis among the Parties.

**Article 7**  
**The Commission**

- (1) Each Party shall be a member of the Commission and shall appoint a Commissioner and an alternate.
- (2) The Commissioner shall be accompanied by sectorial representatives, and experts and advisers as may be required.
- (3) Unless the Commission decides otherwise, meetings of the Commission shall be chaired on a rotational basis among the Parties.
- (4) Meetings of the Commission shall be convened ordinarily once a year or in accordance with a decision of the Commission or at a written request by a Party.

**Article 8**  
**Functions of the Commission**

In giving effect to the objective of this Convention, the Commission shall -

- (a) coordinate the implementation and review of the Strategic Action Programme and recommend changes to the programme as well as possible action plans as may be necessary from time to time;
- (b) provide strategic direction, coordination and evaluation in the implementation of the work plans and budget;
- (c) agree on, where necessary, measures to prevent, abate and minimise pollution caused by or resulting from -
  - (i) dumping from ships or aircrafts;
  - (ii) exploration and exploitation of the continental shelf and the seabed and its subsoil; and
  - (iii) land-based sources;
- (d) agree on, where necessary, conservation and management measures concerning transboundary marine resources and the environment;
- (e) agree, as appropriate, on participatory rights, such as harvest levels and sharing arrangements concerning transboundary fishery resources;
- (f) promote, to the greatest extent possible, harmonisation, implementation and enforcement of existing policies and laws pertaining to the conservation and management of transboundary marine resources and environment;
- (g) encourage harmonisation of conservation and management measures concerning marine resources and the environment;
- (h) promote and support research programmes related to the transboundary marine resources and the environment;
- (i) promote the collection, exchange, dissemination and analyses of the relevant data and information, including statistical, biological, environmental and socio-economical;
- (j) promote collaboration on monitoring, control and surveillance, including joint activities in the Southern African Development Community region;
- (k) appoint an Executive Secretary and adopt rules of procedures for his or her functions;
- (l) support training and strengthening of capacity in areas covered by this Convention;
- (m) ensure adequate funding and resources to sustain the long-term operations of the Commission;
- (n) establish subsidiary bodies as it considers desirable for the exercise of its functions and direct their activities; and
- (o) carry out such other activities as may be necessary for the Commission to achieve the objective of this Convention.

**Article 9**  
**Permanent Committees of the Commission**

- (1) There are hereby established as permanent committees to the Commission an Ecosystem Advisory Committee, a Finance and Administration Committee, and a Compliance Committee to provide advice and recommendations to the Commission on matters within their respective areas of competence and carry out such activities as requested from time to time by the Commission.
- (2) Each Party shall appoint experts to each Committee.
- (3) Each Committee may establish working groups as it deems necessary.

- (4) Each Committee shall establish rules and procedures for its functioning, including work plans and budgets, to be approved by the Commission.

**Article 10**  
**The Ecosystem Advisory Committee**

The Ecosystem Advisory Committee shall provide to the Commission the best scientific advice and relevant information available and shall -

- (a) establish and manage a science programme; and
- (b) recommend conservation and management measures.

**Article 11**  
**The Finance and Administration Committee**

The Finance and Administration Committee shall provide financial and administrative advice to the Commission and shall, *inter alia* -

- (a) monitor the implementation of the budget and review the audited financial reports; and
- (b) review and recommend the projected budget for approval.

**Article 12**  
**The Compliance Committee**

The Compliance Committee shall provide the Commission with information, advice and recommendations on the implementation of and compliance with the measures adopted to give effect to the objective of this Convention and shall -

- (a) coordinate compliance activities; and
- (b) coordinate with the other Committees on matters of common interests.

**Article 13**  
**The Secretariat**

The Secretariat shall be headed by an Executive Secretary, and it shall -

- (a) provide services to the Ministerial Conference, the Commission and its subsidiary bodies to facilitate the execution of their functions;
- (b) establish rules and procedures of operation, functioning and appointment of its staff to be approved by the Commission;
- (c) propose the creation or termination of such positions as deemed necessary to perform its functions, with the approval of the Commission;
- (d) source resources, additional to the contributions made by the Parties, to carry out and implement the programmes of the Commission;
- (e) establish partnerships with other organisations; and
- (f) perform such other functions as the Commission may determine.



**Article 14**  
**National Coordinators**

Each Party may appoint, at its own expense, a National Coordinator to coordinate sectorial participation at national level.

**Article 15**  
**Finance and Budget**

- (1) Each Party shall pay the expenses of its own delegation to any meetings held pursuant to this Convention.
- (2) The Parties shall contribute in equal proportions to the budget of the Commission that shall be payable in the currency of the country in which the headquarters of the Commission is located.
- (3) The Executive Secretary shall submit drafts of the annual budgets for the two succeeding financial years to each Party no later than sixty days before the annual meeting of the Commission.
- (4) A Party that fails to pay its contributions for two consecutive years shall not, during the period of its default, have the right to participate in the taking of decisions and adopt recommendations in the Commission.

**Article 16**  
**Decisions and Recommendations**

- (1) Decisions and recommendations shall be taken by consensus.
- (2) Concerning decisions and recommendations on transboundary issues affecting only two Parties, consensus means that those decisions and recommendations are supported by the affected Parties.

**Article 17**  
**Obligations**

- (1) Each Party shall take measures to ensure the implementation of this Convention and any decisions and measures agreed pursuant thereto, including adoption of the necessary legislation.
- (2) Each Party shall report to the Commission on an annual basis indicating how it has implemented decisions of and acted on recommendations by the Commission.

**Article 18**  
**Cooperation with other Organisations**

- (1) The Commission shall seek to develop cooperative relationships and may enter into agreements with organisations that can contribute to its work.

(2) The Commission shall provide for the participation by invitation or on request of organisations having special competence in the fields of activity of the Commission in its meeting as observers in accordance with its Rules of Procedure.

**Article 19**  
**Settlement of Disputes**

- (1) The Parties shall cooperate in order to prevent disputes.
- (2) If any disputes arise between Parties concerning the interpretation or implementation of this Convention, those concerned shall consult among themselves as soon as possible in order to settle the dispute by negotiation or any other means as they may agree upon.

**Article 20**  
**Languages**

The official languages shall be English and Portuguese.

**Article 21**  
**Headquarters**

The headquarters shall be established in Namibia.

**Article 22**  
**Signature, Ratification, Acceptance and Approval**

- (1) This Convention shall be open for signature by the Parties on 18 March 2013.
- (2) This Convention is subject to ratification, acceptance or approval in accordance with the domestic law and procedures in force in the countries of the Parties.
- (3) Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary.

**Article 23**  
**Entry into Force**

This Convention shall enter into force 30 days after the date of the deposit with the depositary of the last instruments of ratification, acceptance or approval by the Parties.

**Article 24**  
**Reservations and Exceptions**

No reservations or exceptions may be made to this Convention.

**Article 25**  
**Declarations and Statements**

Article 22 does not preclude a Party, when signing or ratifying this Convention, from making declarations or statements, however phrased or named, with a view, *inter alia*, to harmonisation of its laws and regulations to provisions of this Convention, provided that such declarations or statements do not purport to exclude or to modify the legal effect of the provisions of this Convention in their application to that Party.

**Article 26**  
**Relationship with other International Instruments**

This Convention shall not alter the rights and obligations of the Parties, which arise from other agreements compatible with this Convention and which do not affect the enjoyment by other Parties of their rights or the performance of their obligations under this Convention.

**Article 27**  
**Amendments**

- (1) Any Party may propose amendments to this Convention to be considered by the Commission. Any such proposal shall be made by written communication addressed to the Executive Secretary at least 60 (sixty) days before the meeting of the Commission at which it is to be considered. The Executive Secretary shall promptly circulate such communication to all Parties.
- (2) Amendments to this Convention shall be considered at the annual meeting of the Commission unless a majority of the Parties requests a special meeting to consider the proposed amendments. A special meeting may be convened on not less than 60 (sixty) days' notice. The text of any agreed amendment shall be transmitted promptly by the Executive Secretary to all Parties.
- (3) Amendments to this Convention shall enter into force for the Party ratifying or acceding to them on the 30<sup>th</sup> (thirtieth) day following the deposit of the instrument of ratification or accession by at least two of the Parties.

**Article 28**  
**Withdrawal**

A Party may, by written notification addressed to the depositary, withdraw from this Convention and may indicate its reasons. Failure to indicate reasons shall not affect the validity of the withdrawal. The withdrawal shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

**Article 29**  
**Transition**

- (1) The existing committees, subcommittees and working groups established under the Interim Agreement shall continue to exist unless terminated or reviewed by the Commission.

(2) All decisions, recommendations and other agreements adopted under the Interim Agreement shall continue to be valid to the extent that they are consistent with or not explicitly terminated by this Convention.

**Article 30**  
**Depositary**

The Republic of Namibia shall be the depositary of this Convention and any amendments thereto. The depositary shall register this Convention with the Secretary-General of the United Nations in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations.

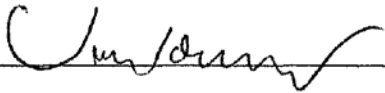
**Article 31**  
**Authentic Texts**

The English and Portuguese texts of this Convention are equally authentic.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention in the English and Portuguese languages.


**DONE** at Benguela, on this 18 day of March in 2013.

For the Government of the Republic of Angola



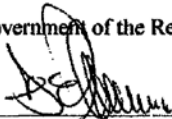
---

For the Government of the Republic of Namibia



---

For the Government of the Republic of South Africa



---

[ TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS ]

**CONVENÇÃO DA CORRENTE DE BENGUELA**

**ENTRE**

**O GOVERNO DA REPÚBLICA DE ANGOLA**

**E**

**O GOVERNO DA REPÚBLICA DA NAMÍBIA**

**E**

**O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL**

## PREÂMBULO

O Governo da República de Angola, o Governo da República da Namíbia e o Governo da República da África do Sul (designados no presente no singular como “Parte e no plural como “Partes”);

**Reconhecendo**, o carácter único do Grande Ecossistema Marinho da Corrente de Benguela, a riqueza e a complexidade do seu funcionamento físico e biológico, o seu significado para o desenvolvimento socioeconómico e para o bem-estar das populações dele dependente e as ameaças ao mesmo;

**Recordando** o Acordo Provisório entre os Governos da República de Angola, da República da Namíbia e da República da África do Sul sobre Estabelecimento da Comissão da Corrente de Benguela, assinado em Janeiro de 2007;

**Recordando ainda** as disposições relevantes da Convenção das Nações Unidas sobre o Direito do Mar de 10 de Dezembro de 1982, as disposições relevantes da Convenção das Nações Unidas sobre a Diversidade Biológica de 5 de Junho de 1992, as provisões relevantes da Convenção das Nações Unidas sobre Alterações Climáticas, incluindo os acordos de implementação ao abrigo destas convenções, assim como outros instrumentos globais e regionais relativos à conservação e gestão dos recursos marinhos, à redução da poluição, segurança marítima e à protecção ambiental;

**Conscientes** da necessidade de evitar impactos negativos no ambiente marinho, proteger a biodiversidade, manter a integridade do ecossistema marinho e minimizar o risco de efeitos a longo prazo ou irreversíveis causados por actividades humanas;

**Consciente da necessidade de tomar medidas concretas colectivas para assegurar** os efeitos a longo prazo da cooperação transfronteiriça e a gestão sustentável integrada e a protecção dos recursos marinhos;

**Reconhecendo** a importância dos mecanismos institucionais estáveis para garantir a implementação de uma abordagem ecossistémica da gestão dos recursos e das actividades humanas que afectam o Grande Ecossistema Marinho da Corrente de Benguela;

**Visando** abordar os desafios identificados no Grande Ecossistema Marinho da Corrente de Benguela;

**Convictos** da responsabilidade conjunta como responsáveis pela conservação e gestão deste mundialmente significativo ecossistema marinho, para benefício das gerações presentes e futuras;

**ACORDARAM no seguinte:**

**Artigo 1**  
**Definições**

Na presente Convenção, salvo o contexto indicar o contrário:

**“Impacto Negativo ”**

- a. Inclui qualquer impacto real ou potencialmente negativo sobre o Grande Ecossistema Marinho da Corrente de Benguela que resulta directa ou indirectamente de acções humanas, originando no seu todo ou em parte dentro da área de jurisdição de qualquer das Partes ou de um navio ou aeronave sob sua jurisdição ou controlo; e
- b. Inclui impacto adverso para além da jurisdição da Parte na qual a origem física do impacto negativo esteja localizada; e
- c. Inclui qualquer impacto negativo, real ou potencial, na utilização legítima do Grande Ecossistema Marinho da Corrente de Benguela, sobre a saúde das populações das Partes ou sobre a sua capacidade de poder cuidar por ela, pela segurança, bem-estar cultural e sócio-económico, que ocorra ou possa ocorrer como consequência de um efeito prejudicial referido na alínea (a); todavia
- d. Não incluindo qualquer efeito presente ou potencialmente prejudicial que seja negligenciável ou que tenha sido considerado, avaliado e aceite ao abrigo desta Convenção.

**“Grande Ecossistema Marinho da Corrente de Benguela”** significa o grande ecossistema marinho associado com a Corrente de Benguela e caracterizado pela distinta batimetria, hidrografia, produtividade e populações dependentes de tróficos, na área da aplicação desta Convenção;

**“Ecossistema”** significa um sistema dinâmico de plantas, animais, de comunidades de micro-organismos e o meio inorgânico que interage como uma unidade funcional;

**“Ambiente”** inclui, mas não limita, à totalidade ou qualquer componente de:

- (a) Natureza, que inclui ar, água (incluindo o mar e o seu leito) área terrestre (incluindo os solos e minerais), energia e organismos vivos que não sejam humanos;
- (b) A interacção entre os componentes da natureza e entre esses componentes e os seres humanos; e
- (c) Qualidades físicas, culturais e estéticas, ou condições que afectem a saúde e bem-estar dos seres humanos;

**“Recursos Pesqueiros”** significa recursos de peixe, moluscos, crustáceos e outras espécies sedentárias;

**“Acordo Provisório”** refere-se ao Acordo entre as Repúblicas de Angola, Namíbia e da África do Sul na Fundação da Comissão da Corrente de Benguela, celebrado até Janeiro de 2007;

**“Recursos Marinhos”** refere-se a todos os componentes vivos e não vivos do ecossistema marinho;

“Partes” refere-se tanto às Repúblicas de Angola, Namíbia ou da África Sul e, as “Partes” significam as Repúblicas de Angola, Namíbia e África do Sul em conjunto;

“Poluição” refere-se à introdução directa ou indirecta, no Grande Ecossistema Marinho da Corrente de Benguela, por seres humanos, de substâncias ou de energia, que resulta, ou possam resultar em elementos perigosos para a saúde humana, possam prejudicar o ecossistema, danificar as áreas aprazíveis ou possam interferir com o uso legítimo do Grande Ecossistema Marinho da Corrente de Benguela;

“Princípio de Precaução” significa que a falta de certeza científica absoluta não deve ser utilizada como razão para postergar medidas ou acções destinadas ao cumprimento do objectivo da presente Convenção;

“Navio e Aeronave” significam qualquer estrutura de concepção humana, aquática ou aérea, fixa ou flutuante, seus acessórios e equipamento, de autopropulsão ou não, ou operando em ambiente marítimo; e

“Programa de Acção Estratégica” refere-se ao Programa de Acção Estratégica para o Grande Ecossistema Marinho da Corrente de Benguela, aceite e celebrado pelas Partes.

## **Artigo 2** **Objectivo**

O objectivo da presente Convenção é de promover uma abordagem regional coordenada destinada a promover a conservação, a protecção, recuperação e o melhoramento a longo prazo, assim como a utilização sustentável do Grande Ecossistema Marinho da Corrente de Benguela, de modo a proporcionar benefícios económicos, ambientais e sociais.

## **Artigo 3** **Área de Aplicação**

- (1) A área de aplicação desta Convenção compreende todas as áreas dentro da soberania e jurisdição nacional, em conformidade com a Convenção das Nações Unidas sobre o Direito Marítimo de 10 de Dezembro de 1982, delimitadas pelo nível da maré alta ao longo das regiões costeiras das Partes.
- (2) Esta Convenção aplica-se a todas as actividades humanas, aeronaves e embarcações sob a jurisdição ou o controlo de qualquer das Partes, na medida que tais actividades ou operações das aeronaves e embarcações tenham resultado ou possam resultar em impactos negativos.



#### **Artigo 4** **Princípios Gerais**

- (1) As Partes serão orientadas pelos seguintes princípios:
- (a) A cooperação, colaboração e igualdade de soberania;
  - (b) A gestão e utilização sustentável dos recursos marinhos;
  - (c) A precaução;
  - (d) A prevenção, evitação e mitigação da poluição;
  - (e) O princípio do poluidor-pagador; e
  - (f) A protecção da biodiversidade no ambiente marinho e a conservação do ecossistema marinho.
- (2) Na concretização do objectivo da Convenção e dos princípios estabelecidos no parágrafo 1 acima, as Partes deverão:
- (a) Envidar todas as medidas para prevenir, reduzir e eliminar a poluição e tomar todas as medidas necessárias para proteger o ecossistema marinho contra todos os impactos negativos;
  - (b) Realizar avaliações de impacto ambiental às actividades passíveis de causar impactos negativos sobre os ambientes marinhos e costeiros;
  - (c) Aplicar medidas de gestão fundamentadas na melhor evidência científica disponível;
  - (d) Estabelecer mecanismos para a recolha, partilha e troca intersectorial de dados;
  - (e) Sempre que possível, reverter e impedir a destruição e alteração do habitat;
  - (f) Proteger as espécies vulneráveis e a diversidade biológica; e
  - (g) Tomar todas as medidas no sentido de melhorar e manter as infra-estruturas e a capacidade humana.

#### **Artigo 5** **Estrutura Organizacional**

A estrutura organizacional será constituída por:

- (a) Conferência Ministerial;
- (b) Comissão; e
- (c) Secretariado.

#### **Artigo 6** **Conferência Ministerial**

- (1) Cada Parte autorizará os seus Ministros a participar da Conferência Ministerial, um dos quais será o chefe da delegação podendo ser acompanhado por representantes alternativos, especialistas e conselheiros.

- (2) A Conferência Ministerial deverá:
- (a) Avaliar a implementação desta Convenção e aprovar quaisquer alterações ao Programa de Acção Estratégica bem como autorizar a realização de quaisquer acções necessárias para facilitar a implementação efectiva do programa;
  - (b) Aprovar o plano de trabalho e o orçamento cobrindo o período compreendido entre as conferências ordinárias;
  - (c) Aprovar os procedimentos, termos e condições para a nomeação do Secretário Executivo;
  - (d) Aprovar quaisquer propostas de alteração ao texto da Convenção; e
  - (e) Decidir sobre qualquer matéria relacionada com o trabalho da Comissão que não esteja especificamente designada a quaisquer outros órgãos.
- (3) A Conferência Ministerial deverá ser convocada de dois anos em dois, ou de acordo com a decisão da Conferência Ministerial ou por solicitação escrita de qualquer das Partes.
- (4) Salvo a decisão contrária da Conferência Ministerial, as reuniões serão presididas de modo rotativo entre as Partes.

#### **Artigo 7** **A Comissão**

1. Cada Parte será membro da Comissão e deverá nomear um Comissário e um alternativo.
2. O Comissário deverá ser acompanhado por representantes sectoriais, especialistas e conselheiros, conforme as necessidades.
3. Salvo decisão contrária da Comissão, as reuniões da Comissão deverão ser presididas de modo rotativo entre as Partes.
4. As Reuniões ordinárias da Comissão deverão ser convocadas uma vez por ano ou de acordo com a decisão da Comissão ou através de solicitação por escrito de qualquer das Partes.

#### **Artigo 8** **Funções da Comissão**

Para dar efeito ao objectivo da presente Convenção, a Comissão deverá:

- (a) Coordenar a implementação e a revisão do Programa de Acção Estratégica e recomendar mudanças ao programa assim como planos de acção que possam ser requeridos de tempos a tempos;
- (b) Proporcionar orientação estratégica, coordenação e avaliação na implementação dos planos de trabalho e do orçamento;
- (c) Quando necessário, concordarem medidas para prevenir, reduzir e minimizar a poluição causada por, ou resultante de;
  - (i) Despejos de embarcações e aeronaves;
  - (ii) Exploração e abuso da plataforma continental, do fundo do mar e do seu subsolo; e

- (iii) Fontes terrestres;
- (d) Quando necessário, concordar em medidas de conservação e gestão dos recursos marinhos transfronteiriços e do ambiente;
  - (e) Sempre que apropriado, concordar nos direitos de participação, tais como, níveis de colheita e acordos de participação dos recursos pesqueiros transfronteiriços.;
  - (f) Promover, tanto quando possível, a harmonização, implementação e execução das políticas e leis vigentes relacionadas com a conservação e gestão dos recursos marinhos transfronteiriços e do ambiente;
  - (g) Incentivar a harmonização de medidas de conservação e gestão dos recursos marinhos e do ambiente;
  - (h) Promover e apoiar programas de investigação relacionados com os recursos marinhos transfronteiriços e o ambiente;
  - (i) Promover a recolha, intercâmbio, divulgação e análise dos dados e informações pertinentes, incluindo dados estatísticos, biológicos, ambientais e socio-económicos;
  - (j) Promover a colaboração na monitorização, controlo e vigilância, incluindo as actividades conjuntas na região da Comunidade de Desenvolvimento da África Austral (SADC);
  - (k) Nomear um Secretário Executivo e adoptar regras de procedimento para o/a incumbente no exercício das suas funções;
  - (l) Apoiar a formação e melhorar a capacidade nos domínios abrangidos pela Convenção;
  - (m) Assegurar financiamento e recursos adequados para apoiar as operações da Comissão de longo prazo;
  - (n) Estabelecer órgãos subsidiários considerados necessários para o exercício das suas funções e orientação das suas actividades; e
  - (o) Executar quaisquer outras actividades necessárias para a Comissão atingir o seu objectivo.

## **Artigo 9**

### **Comités Permanentes da Comissão**

- (1) O presente documento estabelece comissões permanentes da Comissão sendo, Comité Consultivo do Ecossistema, Comité de Administração e Finanças e Comité de Aplicação para prestar aconselhamento e recomendações à Comissão no âmbito das suas respectivas áreas de competência e para realizar actividades conformes solicitadas pela Comissão de tempos a tempos.
- (2) Cada Parte deverá designar especialistas para cada comité;
- (3) Cada comité poderá estabelecer grupos de trabalho, caso seja necessário; e
- (4) Cada comité deverá estabelecer regras e procedimentos para o seu funcionamento, incluindo planos de trabalho e orçamentos, sujeitos à aprovação da Comissão.

### **Artigo 10**

#### **Comité Consultivo do Ecossistema**

O Comité Consultivo do Ecossistema deverá prestar à Comissão o melhor aconselhamento científico e informações relevantes que sejam disponíveis e deverá:

- (a) Estabelecer e gerir um programa científico; e
- (b) Recomendar medidas de gestão e conservação.

### **Artigo 11**

#### **Comité de Administração e Finanças**

O Comité de Administração e Finanças prestará aconselhamento financeiro e administrativo à Comissão e deverá:

- (a) Monitorizar a implementação do orçamento e analisar os relatórios financeiros auditados;
- e
- (b) Rever e recomendar o orçamento projectado para devida aprovação.

### **Artigo 12**

#### **Comité de Aplicação**

O Comité de Aplicação prestará à Comissão, as informações, aconselhamento e recomendações sobre a aplicação e cumprimento com as medidas adoptadas para dar efeito ao objectivo da Convenção e deverá -

- (a) Coordenar actividades de aplicação; e
- (b) Coordenar com os outros comités assuntos de interesse comum.

### **Artigo 13**

#### **O Secretariado**

O Secretariado será dirigido por um Secretário Executivo e deverá:

- (a) prestar serviços para a Conferência Ministerial, a Comissão e os seus órgãos subsidiários de modo a facilitar a execução das suas funções;
- (b) estabelecer regras e procedimentos de funcionamento, operação e nomeação do seu

- pessoal, para a aprovação da Comissão;
- (c) propor a criação ou cessação de cargos considerados necessários para o desempenho das suas funções, com a aprovação da Comissão;
- (d) em adição às contribuições feitas pelas Partes, procurar fontes de recursos externos com vista a realizar e implementar os programas da Comissão;
- (e) estabelecer parcerias com outras organizações; e
- (f) desempenhar quaisquer outras funções de acordo com a determinação da Comissão.

#### **Artigo 14** **Coordenadores Nacionais**

Cada Parte poderá designar, por sua conta, um Coordenador Nacional para coordenar a participação sectorial a nível nacional.

#### **Artigo 15** **Finanças e Orçamento**

- (1) Cada Parte será responsável pelas despesas da sua própria delegação na participação de reuniões realizadas em termos da presente Convenção.
- (2) As contribuições das Partes ao orçamento da Comissão serão em proporções iguais e pagas na moeda do país no qual está localizada a sede da Comissão.
- (3) O Secretário Executivo deverá apresentar às Partes os projectos orçamentais anuais para os dois anos fiscais subsequentes com antecedência máxima de sessenta dias antes da assembleia geral da Comissão.
- (4) No caso de incumprimento no pagamento de contribuições por dois anos consecutivos, a Parte em falta não terá o direito, durante o período de incumprimento, de participar na tomada de decisões e de adoptar recomendações na Comissão.

#### **Artigo 16** **Decisões e Recomendações**

- (1) As decisões e recomendações são tomadas por consenso.
- (2) No que respeita às decisões e recomendações sobre questões transfronteiriças que afectem apenas duas Partes, o consenso significará que as decisões e recomendações tomadas são apoiadas pelas Partes afectadas.

**Artigo 17**  
**Obrigações das Partes.**

- (1). Cada Parte deverá tomar medidas para assegurar a implementação desta Convenção e todas as decisões e medidas acordadas nos termos da mesma, incluindo a adopção da legislação necessária.
- (2). Cada Parte deverá apresentar relatórios anuais à Comissão, indicando como implementou as decisões da Comissão e agiu conforme as suas recomendações.

**Artigo 18**  
**Cooperação com as demais Organizações**

- (1) A Comissão deverá desenvolver relações de cooperação e poderá celebrar acordos com organizações que possam contribuir para o seu trabalho.
- (2) A Comissão deverá estabelecer a participação de organizações que tenham competência especial nos domínios da actividade da Comissão, como observadores nas suas reuniões, por convite ou a pedido das mesmas, de acordo com o seu Regulamento Interno.

**Artigo 19**  
**Resolução de Conflitos**

- (1) As Partes comprometem-se a cooperar a fim de evitar conflitos.
- (2) No caso de conflito entre as Partes sobre a interpretação ou aplicação da Convenção, as partes envolvidas deverão conferenciar o mais rapidamente possível a fim de resolver o conflito por via da negociação ou qualquer outro meio por acordo mútuo.

**Artigo 20**  
**Idiomas da Comissão**

Os idiomas oficiais são o Inglês e o Português.

**Artigo 21**  
**Sede da Comissão**

A Sede da Comissão será estabelecida na Namíbia.

**Artigo 22**  
**Assinatura, Ratificação, Aceitação e Aprovação**

- (1) Esta Convenção estará aberta para assinatura pelas Partes em 18 de Março de 2013.
- (2) Esta Convenção está sujeita a ratificação, aceitação ou aprovação de acordo com a legislação e os processos em vigor nos estados signatários.
- (3) Os instrumentos de ratificação, aceitação ou aprovação deverão ser depositados junto do depositário.

**Artigo 23**  
**Entrada em Vigor**

Esta Convenção entra em vigor no prazo de 30 dias após a data de depósito dos instrumentos da última ratificação, aceitação ou aprovação junto do depositário, pelas Partes.

**Artigo 24**  
**Reservas e Excepções**

Não serão permitidas quaisquer reservas ou excepções nesta Convenção.

**Artigo 25**  
**Declarações e Demonstrações**

O Artigo 22 não impede qualquer Parte, ao assinar ou ratificar esta Convenção, de fazer declarações, expressas ou nomeadas, visando, entre outros, a harmonização das suas leis e regulamentos com as disposições da presente Convenção, desde que tais declarações não oblitarem ou modifiquem o efeito jurídico das disposições da Convenção quando aplicadas à referida Parte.

**Artigo 26**  
**Instrumentos Internacionais**

Esta Convenção não deverá alterar os direitos e as obrigações das Partes decorrentes de outros acordos compatíveis com esta Convenção e que não afectem o exercício dos direitos ou o cumprimento das obrigações das outras Partes ao abrigo da Convenção.

**Artigo 27**  
**Alterações**

- (1) Qualquer Parte poderá sugerir alterações à Convenção que serão consideradas pela Comissão. Qualquer proposta deverá ser feita por escrito e dirigida ao Secretário Executivo, no prazo mínimo de 60 (sessenta) dias antes da reunião da Comissão onde a proposta será analisada. O Secretário Executivo divulgará atempadamente tal comunicação a todas as Partes.
- (2) As alterações à Convenção serão analisadas na reunião anual da Comissão, a menos que a maioria das Partes solicite uma reunião extraordinária para debater a proposta de alteração. A reunião extraordinária será convocada com pelo menos 60 (sessenta) dias de antecedência. O texto de qualquer alteração acordada será transmitido imediatamente pelo Secretário Executivo às Partes.
- (3) As alterações da Convenção entram em vigor para a Parte que ratifica ou adere às mesmas, no 30º (trigésimo) dia após o depósito do instrumento de ratificação ou adesão por pelo menos duas das Partes

**Artigo 28**  
**Renúncia**

Qualquer Parte poderá mediante notificação escrita dirigida ao depositário retirar-se da Convenção e indicar as suas razões. A omissão de justificação não afectará a validade da renúncia. A renúncia produzirá efeito um ano após a data de recepção da notificação, a menos que a notificação especifique uma data posterior.

**Artigo 29**  
**Transição**

- (1) Os comités, subcomités, e grupos de trabalho existentes e criados no âmbito do Acordo Provisório deverão continuar a existir salvo renúncia ou a sua revisão pela Comissão.



(2) A validade das decisões, recomendações e outros acordos adoptados no âmbito do Acordo Provisório permanecerá na medida em que forem consistentes ou não são explicitamente revogadas pela Convenção.

**Artigo 30**  
**Depositário**

A República da Namíbia é a depositária desta Convenção e de quaisquer alterações. O depositário deverá registar esta Convenção junto do Secretário-Geral das Nações Unidas, em conformidade com o artigo 102 da Carta das Nações Unidas.

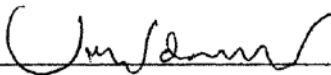
**Artigo 31**  
**Textos Autênticos**

Os textos da Convenção em Inglês e Português são de igual teor e autênticos.

**EM TESTEMUNHA DO ACIMA INDICADO** os abaixo-assinados, devidamente autorizados, assinaram a presente Convenção nos idiomas Inglês e Português.


**FEITO** em Benguela aos 18 de Março de 2013

Pelo Governo da República de Angola




---

Pelo Governo da República da Namíbia



---

Pelo Governo da República da África do Sul



---

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION DU COURANT DE BENGUELA ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ANGOLA, LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE NAMIBIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SUD-AFRICAINE

*Préambule*

Le Gouvernement de la République d'Angola, le Gouvernement de la République de Namibie et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés au singulier « une Partie » et au pluriel « Parties »),

Reconnaissant le caractère unique du grand écosystème marin du courant de Benguela, la richesse et la complexité de son fonctionnement biologique et physique, son importance pour le développement socioéconomique et le bien-être des populations qui en dépendent et les menaces qui pèsent sur lui,

Rappelant l'Accord provisoire entre le Gouvernement de la République d'Angola et le Gouvernement de la République de Namibie et le Gouvernement de la République sud-africaine portant création de la Commission du courant de Benguela, signé en janvier 2007,

Rappelant également les dispositions applicables de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, les dispositions applicables de la Convention des Nations Unies sur la diversité biologique du 5 juin 1992, les dispositions applicables de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques du [9 mai 1992], y compris les accords d'application en vertu de ces conventions, ainsi que d'autres instruments mondiaux et régionaux concernant la conservation et la gestion des ressources marines, la réduction de la pollution, la sécurité en mer et la protection de l'environnement,

Conscients de la nécessité d'éviter les effets néfastes sur le milieu marin, de protéger la biodiversité, de maintenir l'intégrité de l'écosystème marin et de minimiser le risque d'effets à long terme ou irréversibles des activités humaines,

Convaincus de la nécessité de prendre collectivement des mesures concrètes pour assurer une coopération transfrontalière efficace à long terme ainsi que la gestion durable intégrée et la protection des ressources marines,

Reconnaissant l'importance de dispositions institutionnelles stables pour assurer la mise en œuvre d'une approche écosystémique de la gestion des ressources et des activités humaines affectant le grand écosystème marin du courant de Benguela,

Cherchant à relever les défis qu'ils ont identifiés dans le grand écosystème marin du courant de Benguela,

Convaincus de leur responsabilité commune, en tant que gardiens de ce grand écosystème marin d'importance mondiale, de le conserver et de le gérer pour le bien des générations actuelles et à venir,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

L'expression « effets négatifs » :

- a) Désigne tout effet préjudiciable réel ou potentiel sur le grand écosystème marin du courant de Benguela qui résulte directement ou indirectement d'activités humaines trouvant leur origine, en tout ou en partie, dans la zone relevant de la juridiction d'une Partie ou provenant d'un navire ou d'un aéronef relevant de sa compétence ou de son contrôle ; et
- b) Désigne les effets négatifs qui s'étendent au-delà de la juridiction d'une Partie dans laquelle se trouve l'origine physique des effets négatifs ; et
- c) Désigne tout effet préjudiciable, réel ou potentiel, sur les utilisations légitimes du grand écosystème marin du courant de Benguela, sur la santé des populations des Parties ou sur leur capacité à assurer leur santé, leur sécurité et leur bien-être culturel et économique, qui se produit ou peut se produire en conséquence d'un effet préjudiciable visé à l'alinéa a) ; mais
- d) Ne désigne pas les effets préjudiciables, réels ou potentiels, qui sont négligeables ou qui ont été évalués et jugés acceptables au titre de la présente Convention ;

L'expression « grand écosystème marin du courant de Benguela » désigne le grand écosystème marin associé au courant de Benguela et caractérisé par une bathymétrie, une hydrographie, une productivité et des populations trophiquement dépendantes distinctes, dans la zone d'application définie par la présente Convention ;

Le terme « écosystème » désigne le complexe dynamique formé de communautés de plantes, d'animaux et de micro-organismes et de leur environnement non vivant qui, par leur interaction, forment une unité fonctionnelle ;

Le terme « environnement » désigne, sans s'y limiter, l'ensemble ou toute composante :

- a) Du milieu naturel, qui comprend l'air, l'eau (y compris la mer et le fond marin), la terre (y compris les sols et les minéraux), l'énergie et les organismes vivants autres que les humains ;
- b) De l'interaction entre les composants de la nature et entre ces composants et les humains ;
- c) Des qualités ou conditions physiques, esthétiques et culturelles qui affectent la santé et le bien-être des humains ;

L'expression « ressources halieutiques » désigne les ressources en poissons, mollusques, crustacés et autres espèces sédentaires ;

L'expression « Accord provisoire » désigne l'Accord conclu entre la République d'Angola, la République de Namibie et la République sud-africaine portant création de la Commission du courant de Benguela, signé en janvier 2007 ;

L'expression « ressources marines » désigne tous les éléments vivants et non vivants de l'écosystème marin ;

Le terme « Partie » désigne soit la République d'Angola, soit la République de Namibie, soit la République sud-africaine, et le terme « Parties » désigne conjointement la République d'Angola, la République de Namibie et la République sud-africaine ;

Le terme « pollution » désigne l'introduction par l'homme, directement ou indirectement, de substances ou d'énergie dans le grand écosystème marin du courant de Benguela, qui entraîne ou est susceptible d'entraîner des risques pour la santé humaine, des dommages à l'écosystème, des dégâts aux aménagements ou des interférences avec les utilisations légitimes du grand écosystème marin du courant de Benguela ;

L'expression « principe de précaution » désigne le principe selon lequel l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte au report de l'adoption de mesures ou d'actions visant à donner effet à l'objectif de la présente Convention ;

L'expression « navires ou aéronefs » désigne toute structure artificielle, fixe ou flottante, sur l'eau ou dans l'air, ainsi que leurs parties, accessoires et équipements, qu'elle soit ou non autopropulsée, opérant dans le milieu marin ;

L'expression « Plan d'action stratégique » désigne le Plan d'action stratégique pour le grand écosystème marin du courant de Benguela adopté et signé par les Parties.

### *Article 2. Objectif*

L'objectif de la présente Convention est de promouvoir une approche régionale coordonnée de la conservation à long terme, de la protection, de la réhabilitation, de l'amélioration et de l'utilisation durable du grand écosystème marin du courant de Benguela, afin de fournir des avantages économiques, environnementaux et sociaux.

### *Article 3. Zone d'application*

1) La zone d'application de la présente Convention comprend toutes les zones relevant de la souveraineté et de la juridiction nationales conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, délimitées par la laisse de haute mer le long des côtes des Parties.

2) La présente Convention s'applique à toutes les activités humaines, aux aéronefs et aux navires relevant de la juridiction ou du contrôle d'une Partie, dans la mesure où ces activités ou l'exploitation de ces aéronefs ou navires entraînent ou sont susceptibles d'entraîner des effets négatifs.

### *Article 4. Principes généraux*

- 1) Les Parties sont guidées par les principes suivants :
  - a) Le principe de coopération, de collaboration et d'égalité souveraine ;
  - b) L'utilisation et la gestion durables des ressources marines ;
  - c) Le principe de précaution ;
  - d) La prévention de la pollution, son évitement et son atténuation ;
  - e) Le principe pollueur-payeur ; et
  - f) La protection de la biodiversité dans le milieu marin et la conservation de l'écosystème marin.

2) En donnant effet à l'objectif de la présente Convention et aux principes énoncés au paragraphe 1, les Parties s'engagent à :

- a) Prendre toutes les mesures possibles en vue de prévenir, d'atténuer et de réduire au minimum la pollution, et les mesures nécessaires en vue de protéger l'écosystème marin contre tout effet négatif ;
- b) Entreprendre une évaluation de l'impact sur l'environnement des activités proposées susceptibles d'avoir des effets négatifs sur les environnements marin et côtier ;
- c) Appliquer des mesures de gestion fondées sur les meilleures preuves scientifiques disponibles ;
- d) Établir des mécanismes de collecte, de partage et d'échange de données intersectorielles ;
- e) Dans la mesure du possible, inverser et prévenir l'altération des habitats et leur destruction ;
- f) Protéger les espèces vulnérables et la diversité biologique ; et
- g) Prendre toutes les mesures possibles afin de renforcer et de maintenir les capacités humaines et infrastructurelles.

#### *Article 5. Structure organisationnelle*

La structure organisationnelle est la suivante :

- a) Une Conférence ministérielle,
- b) Une Commission,
- c) Un Secrétariat.

#### *Article 6. La Conférence ministérielle*

1) Chaque Partie autorise des ministres à assister à la Conférence ministérielle, dont l'un est le chef de la délégation, qui peuvent être accompagnés de représentants suppléants, d'experts et de conseillers.

2) La Conférence ministérielle a les fonctions suivantes :

- a) Évaluer la mise en œuvre de la présente Convention et approuver toute modification apportée au plan d'action stratégique, ainsi que mandater l'adoption des mesures nécessaires pour faciliter la mise en œuvre effective du plan en question ;
- b) Approuver le plan de travail et le budget pour les intervalles compris entre les conférences ordinaires ;
- c) Approuver les procédures ainsi que les conditions de nomination du Secrétaire exécutif ;
- d) Approuver toute proposition d'amendement du texte de la présente Convention ; et
- e) Décider de toute question liée aux travaux de la Commission qui n'est pas spécifiquement attribuée à un autre de ses organes.

3) Une Conférence ministérielle est convoquée au moins une fois tous les deux ans ou conformément à une décision de la Conférence ministérielle ou à la demande écrite d'une Partie.

4) Sauf décision contraire de la Conférence ministérielle, les Parties assurent la présidence des réunions à tour de rôle.

*Article 7. La Commission*

- 1) Chaque Partie est membre de la Commission et nomme un Commissaire et un suppléant.
- 2) Le Commissaire est accompagné de représentants sectoriels, ainsi que d'experts et de conseillers, selon les besoins.
- 3) Sauf décision contraire de la Commission, les Parties assurent la présidence des réunions de la Commission à tour de rôle.
- 4) Les réunions de la Commission sont d'ordinaire convoquées une fois par an ou conformément à une décision de la Commission ou à la demande écrite d'une Partie.

*Article 8. Fonctions de la Commission*

En donnant effet à l'objectif de la présente Convention, la Commission est tenue de :

- a) Coordonner la mise en œuvre et la révision du plan d'action stratégique et recommander les modifications à y apporter, ainsi que d'éventuels plans d'action, comme cela peut être nécessaire de temps à autre ;
- b) Assurer l'orientation, la coordination et l'évaluation de la mise en œuvre des plans de travail et du budget ;
- c) Convenir, lorsque cela est nécessaire, de mesures visant à prévenir, à atténuer et à réduire au minimum la pollution causée par ce qui suit ou en résultant :
  - i) Le déversement à partir de navires ou d'aéronefs ;
  - ii) L'exploration et l'exploitation du plateau continental, des fonds marins et de leur sous-sol ; et
  - iii) Des sources terrestres ;
- d) Convenir, lorsque cela est nécessaire, de mesures de conservation et de gestion concernant les ressources marines transfrontalières et l'environnement ;
- e) Convenir, le cas échéant, des droits de participation, tels que les niveaux de récolte et les modalités de partage concernant les ressources halieutiques transfrontalières ;
- f) Promouvoir, dans toute la mesure du possible, l'harmonisation, la mise en œuvre et l'application des politiques et des lois existantes en matière de conservation et de gestion des ressources marines transfrontalières et d'environnement ;
- g) Encourager l'harmonisation des mesures de conservation et de gestion concernant les ressources marines transfrontalières et l'environnement ;
- h) Favoriser et soutenir des programmes de recherche liés aux ressources marines transfrontalières et à l'environnement ;
- i) Promouvoir la collecte, l'échange, la diffusion et l'analyse des données et informations pertinentes, notamment de nature statistique, biologique, environnementale et socioéconomique ;

- j) Promouvoir la collaboration en matière de suivi, de contrôle et de surveillance, y compris des activités conjointes dans la région de la Communauté de développement de l'Afrique australe ;
- k) Nommer un Secrétaire exécutif et adopter le règlement intérieur concernant ses fonctions ;
- l) Soutenir la formation et le renforcement des capacités dans des domaines couverts par la présente Convention ;
- m) Assurer un financement et des ressources adéquats pour soutenir les activités à long terme de la Commission ;
- n) Créer les organes subsidiaires qu'elle estime souhaitables pour l'exercice de ses fonctions et en diriger les activités ; et
- o) Exécuter toutes autres activités qui peuvent se révéler nécessaires pour permettre à la Commission de réaliser l'objectif de la présente Convention.

*Article 9. Comités permanents de la Commission*

1) Il est créé à titre de comités permanents de la Commission, un Comité consultatif relatif à l'écosystème, un Comité financier et administratif et un Comité de la conformité, chargés de fournir des conseils et des recommandations à la Commission sur les questions relevant de leurs domaines de compétence respectifs et d'exécuter les activités demandées de temps à autre par la Commission.

- 2) Chaque Partie nomme des experts auprès de chaque Comité.
- 3) Chaque Comité peut créer les groupes de travail qu'il estime nécessaires.
- 4) Chaque Comité établit son règlement interne, y compris ses plans de travail et budgets, qui sont soumis à l'approbation de la Commission.

*Article 10. Le Comité consultatif relatif à l'écosystème*

Le Comité consultatif relatif à l'écosystème fournit à la Commission les meilleurs avis scientifiques et renseignements pertinents disponibles et a les fonctions suivantes :

- a) Créer un programme scientifique et de le gérer ; et
- b) Recommander des mesures de conservation et de gestion.

*Article 11. Le Comité financier et administratif*

Le Comité financier et administratif fournit des conseils financiers et administratifs à la Commission et, entre autres, a notamment les fonctions suivantes :

- a) Contrôler l'exécution du budget et examiner les rapports financiers vérifiés ; et
- b) Examiner et recommander le budget prévisionnel pour approbation.

*Article 12. Le Comité de conformité*

Le Comité de conformité fournit à la Commission des informations, des conseils et des recommandations sur la mise en œuvre et le respect des mesures adoptées afin de donner effet à l'objectif de la présente Convention et a les fonctions suivantes :

- a) Coordonner les activités en matière de conformité ; et
- b) Assurer la coordination avec les autres Comités sur les questions d'intérêt commun.

*Article 13. Le Secrétariat*

Le Secrétariat est dirigé par un Secrétaire exécutif et a les fonctions suivantes :

- a) Fournir des services à la Conférence ministérielle, à la Commission et à ses organes subsidiaires pour faciliter l'exécution de leurs fonctions ;
- b) Établir des règles et procédures pour l'exploitation, le fonctionnement et la nomination de son personnel, à soumettre à la Commission pour approbation ;
- c) Proposer la création ou la suppression des postes selon ce qui est jugé nécessaire pour l'exercice de ses fonctions, avec l'approbation de la Commission ;
- d) Se procurer des ressources, en supplément des contributions versées par les Parties, afin d'exécuter et mettre en œuvre les programmes de la Commission ;
- e) Établir des partenariats avec d'autres organisations ; et
- f) S'acquitter de toutes les autres fonctions que la Commission peut déterminer.

*Article 14. Coordonnateurs nationaux*

Chaque Partie peut désigner, à ses frais, un coordonnateur national chargé de coordonner la participation sectorielle au niveau national.

*Article 15. Finances et budget*

1) Chaque Partie prend en charge les frais de sa propre délégation à toute réunion tenue en application de la présente Convention.

2) Les Parties contribuent à parts égales au budget de la Commission qui est payable dans la monnaie du pays où se trouve le siège de la Commission.

3) Le Secrétaire exécutif soumet à chaque Partie les projets de budget annuel pour les deux exercices à venir au plus tard 60 jours avant la réunion annuelle de la Commission.

4) Une Partie qui, pendant deux années consécutives, omet de payer ses contributions, n'a pas le droit, jusqu'à paiement de ses arriérés, de participer à la prise de décisions et à l'adoption de recommandations dans le cadre de la Commission.

*Article 16. Décisions et recommandations*

- 1) Les décisions et recommandations de la Commission sont prises par consensus.



2) En ce qui concerne les décisions et recommandations sur des questions transfrontalières ne concernant que deux Parties, il y a consensus dès lors que ces décisions et recommandations sont soutenues par les Parties concernées.

*Article 17. Obligations*

1) Chaque Partie prend des mesures pour assurer la mise en œuvre de la présente Convention et de toutes les décisions et mesures convenues en vertu de celle-ci, y compris l'adoption de la législation nécessaire.

2) Chaque Partie présente à la Commission un rapport annuel indiquant les mesures qu'elle a prises afin de mettre en œuvre les décisions de la Commission et de donner suite aux recommandations de cette dernière.

*Article 18. Coopération avec d'autres organisations*

1) La Commission cherche à développer des relations de coopération et peut conclure des accords avec des organisations qui peuvent contribuer à ses travaux.

2) La Commission prévoit la participation à ses réunions à titre d'observateurs, sur invitation ou sur demande, d'organisations ayant une compétence particulière dans les domaines d'activité de la Commission, conformément à son règlement intérieur.

*Article 19. Règlement des différends*

1) Les Parties coopèrent afin de prévenir les différends.

2) S'il survient des différends entre les Parties quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, les Parties concernées se consultent au plus tôt afin de régler le différend par voie de négociation ou par tout autre moyen dont elles conviennent.

*Article 20. Langues*

Les langues officielles sont l'anglais et le portugais.

*Article 21. Siège*

Le siège est établi en Namibie.

*Article 22. Signature, ratification, acceptation et approbation*

1) La présente Convention est ouverte à la signature des Parties le 18 mars 2013.

2) La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation conformément au droit et aux procédures internes en vigueur dans les pays des Parties.

3) Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du dépositaire.

*Article 23. Entrée en vigueur*

La présente Convention entre en vigueur 30 jours après le dépôt auprès du dépositaire du dernier des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par les Parties.

*Article 24. Réserves et exceptions*

La présente Convention n'admet ni réserves ni exceptions.

*Article 25. Déclarations*

L'article 22 n'interdit pas à une Partie, au moment où elle signe ou ratifie la Convention, de faire des déclarations, quels qu'en soient le libellé ou la dénomination, notamment en vue d'harmoniser ses lois et règlements avec la Convention, à condition que ces déclarations ne visent pas à exclure ou à modifier l'effet juridique des dispositions de la Convention dans leur application à cette Partie.

*Article 26. Rapport avec d'autres instruments internationaux*

La Convention ne modifie en rien les droits et obligations des Parties qui découlent d'autres accords compatibles avec elle, et qui ne portent atteinte ni à la jouissance par les autres Parties des droits qu'elles tiennent de la Convention, ni à l'exécution de leurs obligations découlant de celle-ci.

*Article 27. Amendements*

1) Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention, qu'elle soumet à l'examen de la Commission. Toute proposition de la sorte se fait par communication écrite adressée au Secrétaire exécutif au moins 60 jours avant la réunion de la Commission au cours de laquelle elle doit être examinée. Le Secrétaire exécutif transmet sans délai cette communication à toutes les Parties.

2) Les amendements à la présente Convention sont examinés lors de la réunion annuelle de la Commission, à moins qu'une majorité des Parties ne demande une réunion spéciale en vue d'examiner les amendements proposés. Une réunion spéciale peut être convoquée, mais le préavis ne peut être de moins de 60 jours. Le Secrétaire exécutif se charge de transmettre dans les meilleurs délais à toutes les Parties le texte de tout amendement convenu.

3) Les amendements à la présente Convention entrent en vigueur pour la Partie qui les ratifie ou y adhère le trentième jour suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion par au moins deux des Parties.

*Article 28. Retrait*

Une Partie peut, par voie de notification écrite adressée au dépositaire, se retirer de la présente Convention et indiquer les motifs de sa décision. Le fait de ne pas indiquer de motifs n'entache pas la validité du retrait. Le retrait prend effet un an après la date à laquelle la notification a été reçue, à moins que celle-ci ne prévoie une date postérieure.

*Article 29. Transition*

1) Les comités, sous-comités et groupes de travail existants établis en vertu de l'Accord provisoire restent en vigueur tant qu'ils ne sont pas dénoncés ou révisés par la Commission.

2) Les décisions, recommandations et autres accords adoptés dans le cadre de l'Accord provisoire restent tous valables dans la mesure où ils sont compatibles avec la présente Convention ou ne sont pas explicitement éteints par celle-ci.

*Article 30. Dépositaire*

La République de Namibie est le dépositaire de la présente Convention et des modifications qui y sont apportées. Le dépositaire enregistre la présente Convention auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Article 31. Textes faisant foi*

Les textes en anglais et en portugais de la présente Convention font également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention en langues anglaise et portugaise.

FAIT à Benguela, le 18 mars 2013.

Pour le Gouvernement de la République d'Angola :

[VICTORIA DE BARROS NETO]

[Ministre de la pêche]

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

[BERNHARD ESAU]

[Ministre de la pêche et des ressources marines]

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[EDNA MOLEWA]

[Ministre des affaires environnementales]